

[http://www.welt.de/newsticker/dpa\\_nt/infoline\\_nt/sport\\_nt/fussball\\_nt/spielberichte\\_nt/articel132222464/Kagawa-fuehrt-BVB-zum-3-1.html](http://www.welt.de/newsticker/dpa_nt/infoline_nt/sport_nt/fussball_nt/spielberichte_nt/articel132222464/Kagawa-fuehrt-BVB-zum-3-1.html)

Ausgangstext / ドイツ語原文

13.09.14 Umjubeltes Comeback

Kagawa führt BVB zum 3:1

Dortmund - Am Ende der sehenswerten Show überließen ihm seine Mitspieler die große Bühne. Ganz allein stand Shinji Kagawa nach dem Rückzug seiner Kollegen vor der mächtigen Südtribüne und genoss die tosenden Sprechchöre der Fans.

Nach zweijähriger Leidenszeit in Manchester gab es für den Japaner endlich wieder einmal Grund zur Freude. Sichtlich bewegt kommentierte er die lange vermisste Atmosphäre an seiner alten und neuen Dortmunder Wirkungsstätte: «Ich hatte heute die ganze Zeit Gänsehaut. Es war sehr erfrischend und eine Freude, wieder in diesem Stadion zu spielen.»

Besser hätte das Comeback des Mittelfeldspielers kaum verlaufen können. Beim 3:1 (2:0) von Borussia Dortmund über den SC Freiburg überzeugte Kagawa nicht nur als Vorbereiter, sondern trat auch als Torschütze in Erscheinung. Dank seiner klugen Regie gelang dem Revierclub eine gelungene Generalprobe für den Champions-League-Auftakt am Dienstag gegen den FC Arsenal. Trainer Jürgen Klopp war voll des Lobes für den Rückkehrer: «Er war gut, für sein erstes Spiel sogar sehr gut. Shinji war schon heute eine prägende Figur.»

Anders als beim verpatzten Saisonauftakt gegen Leverkusen (0:2) im ersten Heimspiel dominierte der BVB die Partie und kam durch die Treffer von Adrian Ramos (34.), Kagawa (41.) und Pierre-Emerick Aubameyang (78.) vor 80 200 Zuschauern zu einem verdienten Sieg. Für die Gäste war es trotz des späten Treffers von Oliver Sorg (90.) die neunte Niederlage gegen den BVB in Serie. «Wir wollten gegen den BVB tief stehen. Das hat zunächst gut funktioniert. Doch dann haben wir zwei Fehler gemacht, da war das Spiel schon fast gelaufen», klagte SC-Trainer Christian Streich.

Die ersten Jubelstürme für Kagawa hatte es bereits vor dem Anpfiff gegeben. Stürmisch begrüßten die Fans ihren zurückgekehrten Liebling. Der vor zwei Wochen von Manchester United verpflichtete Zauberzweig stand in der Startformation und ersetzte den verletzten Nationalspieler Marco Reus im zentralen Mittelfeld. Sein letztes Punktspiel im BVB-Dress hatte Kagawa vor 861 Tagen am 5. Mai 2012 bestritten - gegen Freiburg.

Die Hoffnung der Dortmunder auf einen belebenden Effekt ging in Erfüllung. Kagawas kluges Zuspiel auf den agilen Großkreutz leitete die Dortmunder Führung ein. Die Flanke des deutschen Nationalspielers beförderte Neuzugang Ramos aus vier Metern ins Netz. Sieben Minuten später nutzte der 8 Millionen Euro teure Kagawa einen Pass von Ramos und sorgte mit einem Flachschuss aus 12 Metern für das umjubelte 2:0.

Nach Wiederanpfiff senkte die Borussia das Tempo. Erster emotionaler Höhepunkt für die BVB-Fans war die Auswechslung von Kagawa, der - auf zwei Betreuer gestützt - in der 64. Minute den Platz verließ. Bei allem Lob für den Japaner sah Mittelfeldspieler Sebastian Kehl noch Luft nach oben: «Man hat gesehen, dass Shinji nach 60 Minuten platt war. Er wird noch Zeit brauchen, bis er wieder der Alte ist.»

Zwar bemühten sich die Gäste in der Schlussphase um Schadensminimierung, blieben bei ihren Angriffsbemühungen jedoch zumeist harmlos. Ein Konter der Borussia machte den 150. Bundesligasieg von Trainer Klopp endgültig perfekt. Der eingewechselte Aubameyang nutzte seine Schnelligkeit zu einem Solo über den halben Platz und schloss eiskalt zum 3:0 ab.

#### Spieldaten

Ballbesitz in %: 61,2 - 38,8

Torschüsse: 15 - 4

gew. Zweikämpfe in %: 53,5 - 46,5

Fouls: 10 - 14

Ecken: 3 - 5

Quelle: optasports.com

#### Übersetzung ins Japanische / 日本語訳 (新聞記事の敬語表現は用いていません)

2014/09/13 大歓声のカムバック  
香川がドルトムントを 3-1 の勝利に導く

#### [ドルトムント]

素晴らしいゲームの終幕を飾るべく、チームメイトは香川を一人ピッチに残した。チームメイトが全員去った後、たった一人で勝利に沸きかえる南スタンドの前に立つ香川。大音量の香川コールに聞き入っていた。

マンチェスターでの辛い 2 年間を乗り越え、ようやく取り戻した喜びの瞬間だった。感激の面持ちで、古巣でありこれからの本拠地でもあるドルトムントの雰囲気について香川は「久しぶりで懐かしい」とコメントした。「今日はずっと鳥肌が立っていました。ここでまたプレーさせてもらえて、気が引き締まると同時に嬉しかったです。」

これ以上ない最高のカムバックだった。ボルシア・ドルトムントがフライブルクに対し 3-1(前半 2-0)で勝利した試合で、香川はアシストだけでなくゴールも決め、存在感をアピールした。香川の活躍によりドルトムントは火曜日のチャンピオンズリーグでの FC アーセナル戦に向け、素晴らしい結果で前哨戦を制することが出来た。監督のユルゲン・クロップは復帰した香川に惜しみのない賞賛を送っている。「彼は良かった。これが初戦であることを考えれば、『良い』だけではなく、素晴らしかった。シンジは今日の活躍だけで、既に重要選手の一人になった。」

ホームで敗れたシーズン開幕の対レバークーゼン戦(0-2)から一転、ドルトムントは試合をリードし、アドリアン・ラモス(34分)、香川(41分)、ピエール＝エメリク・オーバメヤン(78分)の 3 人がゴールを決め、8 万 200 人の観客が見守る中、堂々と勝利を収めた。対するフライブルクはオリヴァー・ゾルクが 90 分目によりやく点を入れたが、対ドルトムント戦 9 連敗目となる敗北を喫することとなった。「ドルトムントに対してはディフェンス重視の作戦で、最初のうちはうまく

行っていた。しかし2つのゴールを許してしまい、それで勝敗は決まったも同然だった。」とフライブルク監督クリスティアン・シュトライヒは振り返る。

香川への大歓声はキックオフ前から既に始まっていた。ドルトムントファンは、お気に入り選手である香川の復帰を熱烈に歓迎していたのだ。2週間前にマンチェスター・ユナイテッドから移籍が決まった「小さな魔法使い」香川はスタメン出場し、故障中のドイツ代表マルコ・ロイスの代わりに、セントラル MF(注)のポジションについた。香川が最後にドルトムントのユニフォームを着てリーグ戦に出場したのは861日目の2012年5月5日—それも対フライブルク戦だった。

「チームに活気を」というドルトムントの希望は叶えられた。まず、敏捷なドイツ代表グロスクロイツへの香川の頭脳的パスが、ドルトムント先制ゴールの足がかりとなる。グロスクロイツのクロスにラモスが足を合わせ、4メートルの位置からシュート、先制ゴールを決めた。その7分後、8百万ユーロの値の付いた香川はラモスからのパスを受け、12メートルの距離からグラウンダーシュート。2-0のゴールに大歓声が上がった。

後半ドルトムントはペースを落とす。最初の山場は、64分目の香川の交代だった。香川は二人のスタッフに支えられてフィールドを去る。MFのセバスティアン・ケールは香川に惜しみのない賛辞を送りながらも、まだ伸び代があると見ている。「シンジが60分目以降限界だったのは、誰の目にも分かった。また昔のように活躍できるようになるには、もう少し時間がかかるだろう。」

フライブルクは終盤に得失点差を抑えようと努めるが、少なくとも攻撃面では脅威にはならなかった。そしてドルトムントのカウンターが、クロップ監督のブンデスリーガ150勝目を揺ぎ無いものにする。交代で入ったオーバメヤンが俊敏なドリブルでフィールドの半分を独走、ダメ押し3-0のゴールを決めたのである。

試合データ(ドルトムント-フライブルク)

ボール保有率(%): 61,2 - 38,8

シュート数: 15 - 4

対人勝率(%): 53,5 - 46,5

ファウル総数: 10 - 14

コーナーキック数: 3 - 5

出典: [optasports.com](http://optasports.com)

(注)ドルトムントのHPでは「セントラル MF 兼 トップ下(攻撃的 MF)」と書いてありますがこの訳の原文では「セントラル MF」のみとなっています。